|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No pains, no gains | | | | | | | | | | | | Без трудов нет и заработка | | | | | | | | | | | |
| No gain without pain | | | | | | | | | | | | Без усилий нет достижений | | | | | | | | | | | |
| Не is lifeless that is faultless | | | | | | | | | | | | Безгрешен только мертвый | | | | | | | | | | | |
| Idleness rusts the mind | | | | | | | | | | | | Безделье ум притупляет | | | | | | | | | | | |
| Keen eyes are small gain in the head without brain | | | | | | | | | | | | Безмозглой голове и зоркие глаза ни к чему | | | | | | | | | | | |
| There is safety in numbers | | | | | | | | | | | | Безопасность - в большом количестве | | | | | | | | | | | |
| Safety lies in the middle course | | | | | | | | | | | | Безопасность - в середине | | | | | | | | | | | |
| Don't quarrel with your bread and butter | | | | | | | | | | | | Береги свой кусок хлеба с маслом | | | | | | | | | | | |
| Take heed of the snake in the grass | | | | | | | | | | | | Берегись в траве змеи | | | | | | | | | | | |
| Beware of a silent dog and still water | | | | | | | | | | | | Берегись молчащей собаки и тихой воды | | | | | | | | | | | |
| Take the bull by the horns | | | | | | | | | | | | Бери быка за рога | | | | | | | | | | | |
| It's no use pumping a dry well | | | | | | | | | | | | Бесполезно качать воду из пересохшего колодца | | | | | | | | | | | |
| No use pumping a dry well | | | | | | | | | | | | Бессмысленно качать воду из высохшего колодца | | | | | | | | | | | |
| A wager is a fool's argument | | | | | | | | | | | | Биться об заклад - довод дурака | | | | | | | | | | | |
| The road to hell is paved with good intentions | | | | | | | | | | | | Благими намерениями вымощена дорога в ад | | | | | | | | | | | |
| Prosperity makes friends, adversity tries them | | | | | | | | | | | | Благополучие друзей создает, а трудности их испытывают | | | | | | | | | | | |
| Discretion is the better part of valour | | | | | | | | | | | | Благоразумие - лучшая часть доблести | | | | | | | | | | | |
| It is more blessed to give than to receive | | | | | | | | | | | | Благословенен тот, кто дает, а не тот, кто получает | | | | | | | | | | | |
| Charity begins at home | | | | | | | | | | | | Благотворительность начинается в собственном доме | | | | | | | | | | | |
| Money begets money | | | | | | | | | | | Деньги рождают деньги | | | | | | | | | | | | |
| Money often unmakes the men who make it | | | | | | | | | | | Деньги часто портят тех, кто их наживает | | | | | | | | | | | | |
| Money spent on the brain is never spent in vain | | | | | | | | | | | Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадают даром | | | | | | | | | | | | |
| A tree must be bent while young | | | | | | | | | | | Дерево нужно гнуть, пока оно молодое | | | | | | | | | | | | |
| A tree is known by its fruit | | | | | | | | | | | Дерево узнается по плодам | | | | | | | | | | | | |
| Keep your mouth shut and your ears open | | | | | | | | | | | Держи рот на замке, а уши не затыкай | | | | | | | | | | | | |
| Children are poor men's riches | | | | | | | | | | | Дети - это богатство бедняков | | | | | | | | | | | | |
| Children and fools must not play with edged tools | | | | | | | | | | | Дети и дураки не должны играть острыми инструментами | | | | | | | | | | | | |
| Cheapest is the dearest | | | | | | | | | | | Дешевое дороже всего обходится | | | | | | | | | | | | |
| Jack is no judge of Jill's beauty | | | | | | | | | | | Джек не может объективно судить о красоте Джилл | | | | | | | | | | | | |
| A Jack of all trades is master of none | | | | | | | | | | | Джек, знающий много ремесел, толком ни одним не владеет | | | | | | | | | | | | |
| The game walks into one's bag | | | | | | | | | | | Дичь попадает прямо в мешок | | | | | | | | | | | | |
| It is a long lane that has no turning | | | | | | | | | | | Длинна та дорога, где нет поворота | | | | | | | | | | | | |
| Long ways, long lies | | | | | | | | | | | Длинные дороги, длинная ложь | | | | | | | | | | | | |
| One law for the rich, and another for the poor | | | | | | | | | | | Для богатых один закон, а для бедных - другой | | | | | | | | | | | | |
| A nod from a lord is a breakfast for a fool | | | | | | | | | | | Для дурака кивок лорда - все равно что завтрак | | | | | | | | | | | | |
| Sufficient unto the day is the evil thereof | | | | | | | | | | | Для каждого дня хватает своих забот | | | | | | | | | | | | |
| Nothing is impossible to a willing heart | | | | | | | | | | | Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет ничего невозможного | | | | | | | | | | | | |
| It takes two to make a quarrel | | | | | | | | | | | Для ссоры нужны двое | | | | | | | | | | | | |
| Для счастливых времени не существует | | | | | | | | | | | Happiness takes no account of time | | | | | | | | | | | | |
| After death the doctor | | | | | | | | | | | | | Врач пришел тогда, когда больной уже умер | | | | | | | | | | |
| Times change | | | | | | | | | | | | | Времена меняются | | | | | | | | | | |
| Forbearance is no acquittance | | | | | | | | | | | | | Временно смириться не значит примириться | | | | | | | | | | |
| Time is the great healer | | | | | | | | | | | | | Время - великий лекарь | | | | | | | | | | |
| Time is money | | | | | | | | | | | | | Время - деньги | | | | | | | | | | |
| Time cures all things | | | | | | | | | | | | | Время все лечит | | | | | | | | | | |
| Time and tide wait for no man | | | | | | | | | | | | | Время и прилив никого не ждут | | | | | | | | | | |
| With time and patience the leaf of the mulberry bush becomes satin | | | | | | | | | | | | | Время и терпение тутовый лист превращают в шелк | | | | | | | | | | |
| Time flies | | | | | | | | | | | | | Время летит | | | | | | | | | | |
| Time and tide wait for no man | | | | | | | | | | | | | Время не ждет | | | | | | | | | | |
| Time works wonders | | | | | | | | | | | | | Время творит чудеса | | | | | | | | | | |
| All the future exists in the past | | | | | | | | | | | | | Все будущее существует в прошлом | | | | | | | | | | |
| All in good time | | | | | | | | | | | | | Все в свое время | | | | | | | | | | |
| All are good lasses, but whence come bad wives? | | | | | | | | | | | | | Все девушки хороши, только откуда берутся плохие жены? | | | | | | | | | | |
| All roads lead to Rome | | | | | | | | | | | | | Все дороги ведут в Рим | | | | | | | | | | |
| All covet, all lose | | | | | | | | | | | | | Все желать, все потерять | | | | | | | | | | |
| Everything must have a beginning | | | | | | | | | | | | | Все имеет свое начало | | | | | | | | | | |
| All promises are either broken or kept | | | | | | | | | | | | | Все обещания или нарушаются, или исполняются | | | | | | | | | | |
| All asses wag their ears | | | | | | | | | | | | | Все ослы поводят ушами | | | | | | | | | | |
| Everything comes to him who waits | | | | | | | | | | | | | Все придет к тому, кто умеет ждать | | | | | | | | | | |
| Every cook praises his own broth | | | | | | | | | | | | | | Каждый повар свой борщ хвалит | | | | | | | | | |
| Every man for himself, and God for us all | | | | | | | | | | | | | | Каждый человек - за себя, а бог - за нас всех | | | | | | | | | |
| Every man is the architect of his own fortune | | | | | | | | | | | | | | Каждый человек архитектор своего счастья | | | | | | | | | |
| Every man is of importance to himself | | | | | | | | | | | | | | Каждый человек высоко себя ценит | | | | | | | | | |
| It is like talking to the wall | | | | | | | | | | | | | | Как будто со стенкой разговариваешь | | | | | | | | | |
| As the tree falls, so shall it lie | | | | | | | | | | | | | | Как дерево упало, так и лежать будет | | | | | | | | | |
| As the call, so the echo | | | | | | | | | | | | | | Как позовешь, такое и эхо в ответ получишь | | | | | | | | | |
| As you sow, so shall you reap | | | | | | | | | | | | | | Как посеешь, так и пожнешь | | | | | | | | | |
| As you make your bed, so must you lie on it | | | | | | | | | | | | | | Как постель постелешь, так на ней и полежишь | | | | | | | | | |
| So said, so done | | | | | | | | | | | | | | Как сказано, так и сделано | | | | | | | | | |
| As the old cock crows, so does the young | | | | | | | | | | | | | | Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет | | | | | | | | | |
| No sooner said than done | | | | | | | | | | | | | | Как только сказал, так сразу и сделал | | | | | | | | | |
| What is the good of a sundial in the shade? | | | | | | | | | | | | | | Какая польза от солнечных часов в тени? | | | | | | | | | |
| As the call, so the echo | | | | | | | | | | | | | | Каков крик, таково и эхо | | | | | | | | | |
| Like father, like son | | | | | | | | | | | | | | Каков отец, таков и сын | | | | | | | | | |
| Like author, like book | | | | | | | | | | | | | | Каков писатель, такова и книжка | | | | | | | | | |
| As is the workman, so is the work | | | | | | | | | | | | | | Каков работник, такова и работа | | | | | | | | | |
| Like priest, like people | | | | | | | | | | | | | | Каков священник, такова и паства | | | | | | | | | |
| Like teacher, like pupil | | | | | | | | | | | | | | Каков учитель, таков и ученик | | | | | | | | | |
| Like master, like man | | | | | | | | | | | | | | Каков хозяин, таков и его слуга | | | | | | | | | |
| A liar is not believed when he tells the truth | | | | | | | | | | Лгуну не верят, даже когда он говорит правду | | | | | | | | | | | | | |
| A light purse is a heavy curse | | | | | | | | | | Легкий кошелек - тяжелое проклятие | | | | | | | | | | | | | |
| It is easy to be wise after the event | | | | | | | | | | Легко быть умным после события | | | | | | | | | | | | | |
| It is good fishing in troubled waters | | | | | | | | | | Легко ловить рыбу в мутной воде | | | | | | | | | | | | | |
| It is easy to swim if another holds up your chin | | | | | | | | | | Легко плыть, если кто-то другой поддерживает твой подбородок | | | | | | | | | | | | | |
| Lightly come, lightly go | | | | | | | | | | Легко пришло - легко ушло | | | | | | | | | | | | | |
| Easy come, easy go | | | | | | | | | | Легко пришло, легко ушло | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing is given so freely as advice | | | | | | | | | | Легче всего дать совет | | | | | | | | | | | | | |
| It is easier to pull down than to build | | | | | | | | | | Легче разрушить, чем построить | | | | | | | | | | | | | |
| Easier said than done | | | | | | | | | | Легче сказать, чем сделать | | | | | | | | | | | | | |
| It is easier to fall than to rise | | | | | | | | | | Легче упасть, чем подняться | | | | | | | | | | | | | |
| A lazy sheep thinks its wool heavy | | | | | | | | | | Ленивой овце и своя шерсть тяжелой кажется | | | | | | | | | | | | | |
| Lazy folks take the most pains | | | | | | | | | | Ленивым больше всех приходится прилагать усилий | | | | | | | | | | | | | |
| A lazy man is the beggar's brother | | | | | | | | | | Лентяй - брат нищего | | | | | | | | | | | | | |
| The leopard cannot change its spots | | | | | | | | | | Леопард не может сменить своих пятен | | | | | | | | | | | | | |
| Make or break | | | | | | | | | | Либо сделай, либо испорть | | | | | | | | | | | | | |
| Lieas should have good memories | | | | | | | | | | Лжецам нужна хорошая память | | | | | | | | | | | | | |
| Neck or nothing | | | | | | | | | | Либо шею себе сверну, либо сделаю, что хочу | | | | | | | | | | | | | |
| The fox may grow grey, but never good | | | | | | | | | | Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет | | | | | | | | | | | | | |
| Leaves without figs | | | | | | | | | | Листья без винных ягод | | | | | | | | | | | | | |
| A little pot is soon hot | | | | | | | | | | | | | | | Маленький горшок вскипает быстро | | | | | | | | |
| Little and sweet | | | | | | | | | | | | | | | Маленький, да сладкий | | | | | | | | |
| A little string will tie a title bird | | | | | | | | | | | | | | | Маленькой веревочкой можно связать маленькую птичку | | | | | | | | |
| Light gains make heavy purses | | | | | | | | | | | | | | | Мало-помалу - и кошелек наполняется | | | | | | | | |
| Little by little and bit by bit | | | | | | | | | | | | | | | Мало-помалу, шажок за шажком | | | | | | | | |
| Little strokes fell great oaks | | | | | | | | | | | | | | | Малые удары большие дубы валят | | | | | | | | |
| Boys will be boys | | | | | | | | | | | | | | | Мальчишки есть мальчишки | | | | | | | | |
| The smallest axe may fell the hugest oak | | | | | | | | | | | | | | | Малюсенький топорик может свалить огромный дуб | | | | | | | | |
| Manners make the man | | | | | | | | | | | | | | | Манеры делают человека | | | | | | | | |
| A child may have too much of his mother's blessing | | | | | | | | | | | | | | | Мать своей любовью может иногда испортить ребенка | | | | | | | | |
| Honey is sweet but the bee stings | | | | | | | | | | | | | | | Мед сладок, да пчелка ужалить может | | | | | | | | |
| Honey is not for the ass's mouth | | | | | | | | | | | | | | | Мед существует не для ослов | | | | | | | | |
| Slow but sure | | | | | | | | | | | | | | | Медленно, но верно | | | | | | | | |
| Slow and steady wins the race | | | | | | | | | | | | | | | Медленным и ровным темпом выиграешь гонку | | | | | | | | |
| Slow help is no help | | | | | | | | | | | | | | | Медлить с помощью - значит вообще не помогать | | | | | | | | |
| A honey tongue, a heart of gall | | | | | | | | | | | | | | | Медовый язык, а сердце из желчи | | | | | | | | |
| Betwixt and between | | | | | | | | | | | | | | | Между и посередине | | | | | | | | |
| Between promising and performing a man may marry his daughter | | | | | | | | | | | | | | | Между обещанием и выполнением обещания можно и дочь замуж выдать | | | | | | | | |
| There is many a slip "twixt the cup and the lip | | | | | | | | | | | | | | | Между чашкой и губами можно много раз пролить | | | | | | | | |
| Little thieves are hanged, but great ones escape | | | | | | | | | | | | | | | Мелких воров вешают, а крупные спасаются | | | | | | | | |
| Put not your hand between the bark and the tree | | | | | | | | | | | | | | | Не клади руку между корой и стволом дерева | | | | | | | | |
| It is not the gay coat that makes the gentleman | | | | | | | | | | | | | | | Не красивый пиджак делает мужчину джентльменом | | | | | | | | |
| Don't halloo till you are out of the wood | | | | | | | | | | | | | | | Не кричи "ура", пока не вышел из лесу | | | | | | | | |
| Don't cry before you are hurt | | | | | | | | | | | | | | | Не кричи и не плачь, пока тебе еще не сделали больно | | | | | | | | |
| By hook or by crook | | | | | | | | | | | | | | | Не крюком, так крючком | | | | | | | | |
| Don't change horses in midstream | | | | | | | | | | | | | | | Не меняй коней на переправе | | | | | | | | |
| If he cannot bite, he scratches | | | | | | | | | | | | | | | Не может укусить, так царапает | | | | | | | | |
| Не is not fit to command others that cannot command himself | | | | | | | | | | | | | | | Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой | | | | | | | | |
| If you cannot bite, never show your teeth | | | | | | | | | | | | | | | Не можешь укусить - не показывай зубы | | | | | | | | |
| It is ill striving against the stream | | | | | | | | | | | | | | | Не надо плыть против течения | | | | | | | | |
| Don't whistle until you are out of the wood | | | | | | | | | | | | | | | Не насвистывай, пока из леса не выбрался | | | | | | | | |
| Draw not your bow till your arrow is fixed | | | | | | | | | | | | | | | Не натягивай лук, пока стрелу не приладил | | | | | | | | |
| Wink at small faults | | | | | | | | | | | | | | | Не обращай внимания на небольшие недостатки человека | | | | | | | | |
| Open not your door when the devil knocks | | | | | | | | | | | | | | | Не открывай двери, когда дьявол стучится | | | | | | | | |
| Never jump your fences till you meet them | | | | | | | | | | | | | | | Не перепрыгивай забора, пока он на твоем пути на оказался | | | | | | | | |
| Wade not in unknown waters | | | | | | | | | | | | | | | Не переходи вброд незнакомые воды | | | | | | | | |
| Don't cross a bridge before you come to it | | | | | | | | | | | | | | | Не переходи мост, пока не подошел к нему | | | | | | | | |
| If you cannot see the bottom, do not cross the river | | | | | | | | | | | | | | | Не переходи реку, если не видишь ее дна | | | | | | | | |
| No man loves his fetters, be they made of gold | | | | | | | | | | | | | | | | Оковы никто не любит, будь они хоть из золота | | | | | | | |
| Не knows how many beans make five | | | | | | | | | | | | | | | | Он знает, сколько бобов в пяти штуках | | | | | | | |
| They are hand and glove | | | | | | | | | | | | | | | | Они как рука и перчатка | | | | | | | |
| Beware of a silent dog and still water | | | | | | | | | | | | | | | | Опасайся молчащей собаки и тихой воды | | | | | | | |
| Experience is the best teacher | | | | | | | | | | | | | | | | Опыт - лучший учитель | | | | | | | |
| Experience is the teacher of fools | | | | | | | | | | | | | | | | Опыт - учитель глупцов | | | | | | | |
| Experience keeps a dear school, but fools learn in no other | | | | | | | | | | | | | | | | Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит | | | | | | | |
| An ass is but an ass, though laden with gold | | | | | | | | | | | | | | | | Осел ослом останется, даже если он гружен золотом | | | | | | | |
| Let sleeping dogs lie | | | | | | | | | | | | | | | | Оставь спящих собак лежать | | | | | | | |
| Discretion is the better part of valour | | | | | | | | | | | | | | | | Осторожность - лучшая часть храбрости | | | | | | | |
| Caution is the parent of safety | | | | | | | | | | | | | | | | Осторожность - мать безопасности | | | | | | | |
| Of idleness comes no goodness | | | | | | | | | | | | | | | | От безделья толку не будет | | | | | | | |
| One step above the sublime makes the ridiculous | | | | | | | | | | | | | | | | От великого до смешного - один шаг | | | | | | | |
| From the sublime to the ridiculous is but one step | | | | | | | | | | | | | | | | От великого до смешного один шаг | | | | | | | |
| The rotten apple injures its neighbours | | | | | | | | | | | | | | | | От гнилого яблока соседние портятся | | | | | | | |
| Bare walls make giddy housewives | | | | | | | | | | | | | | | | От голых стен хозяйки голова кругом идет | | | | | | | |
| A wild goose never laid a tame egg | | | | | | | | | | | | | | | | От дикого гуся домашний не родится | | | | | | | |
| Store is no sore | | | | | | | | | | | | | | | | От запаса никакой болячки не наживешь | | | | | | | |
| A light purse makes a heavy heart | | | | | | | | | | | | | | | | От легкого кошелька на сердце тяжело | | | | | | | |
| Every little helps | | | | | | | | | | | | | | | | От мелочи тоже есть польза | | | | | | | |
| A broken friendship may be soldered but will never be sound | | | | | | | | | | | | | | | | | Разбитую дружбу можно склеить, но никогда она уже не будет прочной | | | | | | |
| Speak fair and think what you like | | | | | | | | | | | | | | | | | Разговаривай вежливо, а думай, что хочешь | | | | | | |
| Divide and rule | | | | | | | | | | | | | | | | | Разделяй и властвуй | | | | | | |
| Absence makes heart grow fonder | | | | | | | | | | | | | | | | | Разлука заставляет сердце любить сильнее | | | | | | |
| It's one thing to flourish and another to fight | | | | | | | | | | | | | | | | | Размахивать саблей и сражаться - две разные вещи | | | | | | |
| The early bird catches the worm | | | | | | | | | | | | | | | | | Ранняя пташка ловит червячка | | | | | | |
| The early bird gets the late one's breakfast | | | | | | | | | | | | | | | | | Ранняя птичка съедает завтрак опоздавшей | | | | | | |
| Zeal without knowledge is a runaway horse | | | | | | | | | | | | | | | | | Рвение без знаний подобно лошади, несущейся закусив удила | | | | | | |
| Take things as they come | | | | | | | | | | | | | | | | | Реагируй на события тогда, когда они случаются | | | | | | |
| A babe in the house is a well-spring of pleasure | | | | | | | | | | | | | | | | | Ребенок в доме - это источник радости | | | | | | |
| The child says nothing but what is heard by the fire | | | | | | | | | | | | | | | | | Ребенок говорит то, что слышит от взрослых у камина | | | | | | |
| A child must first creep, then go | | | | | | | | | | | | | | | | | Ребенок сначала должен ползать, а уж потом ходить | | | | | | |
| A bitten child dreads the dog | | | | | | | | | | | | | | | | | Ребенок, которого укусила собака, будет всегда ее бояться | | | | | | |
| Seldom seen, soon forgotten | | | | | | | | | | | | | | | | | Редко видишь - быстро забываешь | | | | | | |
| A threatened blow is seldom given | | | | | | | | | | | | | | | | | Редко наносят удар, которым угрожают | | | | | | |
| Hard words break no bones | | | | | | | | | | | | | | | | | Резкие слова костей не ломят | | | | | | |
| The end justifies the means | | | | | | | | | | | | | | | | | Результат дела оправдывает средства, которыми он достигается | | | | | | |
| Rome was not built in a day | | | | | | | | | | | | | | | | | Рим не за один день построили | | | | | | |
| Faint heart never won fair lady | | | | | | | | | | | | | | | | | Робкое сердце никогда еще не завоевывало прекрасной дамы | | | | | | |
| Christmas comes but once a year | | | | | | | | | | | | | | | | | Рождество бывает лишь раз в году | | | | | | |
| Patience is a virtue | | | | | | | | | | | | | | | | | | Терпение - это добродетель | | | | | |
| Patience is a plaster for all sores | | | | | | | | | | | | | | | | | | Терпенье - пластырь для всех ран | | | | | |
| Still waters run deep | | | | | | | | | | | | | | | | | | Тихие воды глубоки | | | | | |
| Things past cannot be recalled | | | | | | | | | | | | | | | | | | То, что было, вернуть невозможно | | | | | |
| What is worth doing at all is worth doing well | | | | | | | | | | | | | | | | | | То, что вообще стоит делать, стоит сделать хорошо | | | | | |
| Self done is soon done | | | | | | | | | | | | | | | | | | То, что делаешь сам, делаешь быстро | | | | | |
| What we do willingly is easy | | | | | | | | | | | | | | | | | | То, что мы делаем охотно, дается легко | | | | | |
| Things done cannot be undone | | | | | | | | | | | | | | | | | | То, что сделано, уже не отменишь | | | | | |
| Не that respects not is not respected | | | | | | | | | | | | | | | | | | Того не уважают, кто не уважает других | | | | | |
| Не that once deceives is ever suspected | | | | | | | | | | | | | | | | | | Того, кто один раз солгал, все время подозревают в обмане | | | | | |
| Hitch your wagon to a star | | | | | | | | | | | | | | | | | | Толкай свою тележку к звездам | | | | | |
| In the evening one may praise the day | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только вечером можно хвалить день | | | | | |
| It is a good horse that never stumbles | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только очень хорошая лошадь никогда не спотыкается | | | | | |
| Только первый шаг труден | | | | | | | | | | | | | | | | | | It is the first step that costs | | | | | |
| It is an ill wind that blows nobody good | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только плохой ветер никому добра с собой не приносит | | | | | |
| None but the brave deserve the fair | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только смелые достойны красавиц | | | | | |
| If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят | | | | | |
| Patience brings everything about | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только терпеливый дождется результата | | | | | |
| Only the wearer knows where the shoe pinches | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только тот, у кого ботинок жмет, ощущает это | | | | | |
| It is dogged that does it | | | | | | | | | | | | | | | | | | Только упрямый сможет справиться с этим | | | | | |
| A bad beginning makes a bad ending. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Плохое начало ведет к плохому концу. | | | | |
| A bad corn promise is better than a good lawsuit. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. | | | | |
| A bad workman quarrels with his tools. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Плохой работник с инструментами не в ладу. | | | | |
| A bargain is a bargain. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сделка есть сделка. | | | | |
| A beggar can never be bankrupt. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Бедняк никогда не обанкротится. | | | | |
| A bird in the hand is worth two in the bush. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. | | | | |
| A bird may be known by its song. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Птицу можно узнать по тому, как она поет | | | | |
| A black hen lays a white egg. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Черная курица несет белое яичко. | | | | |
| A blind leader of the blind. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | У слепого слепой поводырь. | | | | |
| A blind man would be glad to see. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Слепой был бы рад видеть. | | | | |
| A broken friendship may be soldered, but will never be sound. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Треснувшую дружбу можно склеить | | | | |
| A burden of one's own choice is not felt. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. | | | | |
| A burnt child dreads the fire. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Обжегшееся дитя огня боится. | | | | |
| A cat in gloves catches no mice. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. | | | | |
| A city that parleys is half gotten. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. | | | | |
| A clean fast is better than a dirty breakfast. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Честный пост лучше, чем нечестный | | | | |
| A clean hand wants no washing. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. | | | | |
| A clear conscience laughs at false accusations. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чистая совесть смеется над клеветой. | | | | |
| A close mouth catches no flies. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. | | | | |
| A cock is valiant on his own dunghill. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Петух храбр на своей навозной куче. | | | | |
| A cracked bell can never sound well. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. | | | | |
| A creaking door hangs long on its hinges. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. | | | | |
| A curst cow has short horns. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | У проклятой коровы рога коротки, | | | | |
| A danger foreseen is half avoided. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. | | | | |
| A drop in the bucket. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Капля в ведре. | | | | |
| A drowning man will catch at a straw. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Утопающий за соломинку схватится. | | | | |
| A fair face may hide a foul heart. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. | | | | |
| A fault confessed is half redressed. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Признанная вина наполовину искуплена. | | | | |
| A fly in the ointment. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Муха в бальзаме. | | | | |
| A fool always rushes to the fore. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дурак всегда лезет вперед. | | | | |
| A fool and his money are soon parted. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дурак легко расстается с деньгами. | | | | |
| A fool at forty is a fool indeed. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дурак в сорок лет окончательно дурак. | | | | |
| A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. | | | | |
| A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дурак в колодец камень закинет—сто умных не вытащат. | | | | |
| A fool's tongue runs before his wit. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дурак сперва говорит, а потом думает. | | | | |
| A foul morn may turn to a fair day. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ненастное утро может смениться ясным днем. | | | | |
| A fox is not taken twice in the same snare. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь. | | | | |
| A friend in need is a friend indeed. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Друг в беде есть настоящий друг. | | | | |
| A friend is never known till needed. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. | | | | |
| A friend to all is a friend to none. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Тот, кто друг всем, не является другом никому. | | | | |
| A friend's frown is better than a foe's smile. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. | | | | |
| A good anvil does not fear the hammer. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошая наковальня молота не боится. | | | | |
| A good beginning is half the battle. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошее начало — половина дела ( | | | | |
| A good beginning makes a good ending. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошее начало обеспечивает хороший конец. | | | | |
| A good deed is never lost. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Доброе дело даром не пропадет. | | | | |
| A good dog deserves a good bone. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошая собака заслуживает хорошую кость. | | | | |
| A good example is the best sermon. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хороший пример — наилучшая проповедь. | | | | |
| A good face is a letter of recommendation. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. | | | | |
| A good Jack makes a good Jill. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | У хорошего Джека и Джил хороша. | | | | |
| A good marksman may miss. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | И хороший стрелок может промахнуться. | | | | |
| A good name is sooner lost than won. | | | | | | | | | Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. | | | | | | | | | | | | | | |
| A good name keeps its lustre in the dark. | | | | | | | | | Доброе имя и во тьме светит. | | | | | | | | | | | | | | |
| A good wife makes a good husband. | | | | | | | | | У хорошей жены и муж хорош. | | | | | | | | | | | | | | |
| A great dowry is a bed full of brambles. | | | | | | | | | Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. | | | | | | | | | | | | | | |
| A great fortune is a great slavery. | | | | | | | | | Большое состояние — большое рабство. | | | | | | | | | | | | | | |
| A guilty conscience needs no accuser. | | | | | | | | | Нечистой совести обвинитель не нужен. | | | | | | | | | | | | | | |
| A heavy purse makes a light heart. | | | | | | | | | От туго набитого кошелька на сердце легко. | | | | | | | | | | | | | | |
| A honey tongue, a heart of gall. | | | | | | | | | Медовый язык, а сердце из желчи. | | | | | | | | | | | | | | |
| A Jack of all trades is master of none. | | | | | | | | | Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. | | | | | | | | | | | | | | |
| A Joke never gains an enemy but often loses a friend. | | | | | | | | | Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. | | | | | | | | | | | | | | |
| A lawyer never goes to law himself. | | | | | | | | | Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). | | | | | | | | | | | | | | |
| A lazy sheep thinks its wool heavy. | | | | | | | | | Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. | | | | | | | | | | | | | | |
| A liar is not believed when he speaks the truth. | | | | | | | | | Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. | | | | | | | | | | | | | | |
| A lie begets a lie. | | | | | | | | | Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). | | | | | | | | | | | | | | |
| A light purse is a heavy curse. | | | | | | | | | Легкий кошелек — тяжелое проклятие. | | | | | | | | | | | | | | |
| A light purse makes a heavy heart. | | | | | | | | | Когда кошелек легок — на душе тяжело. | | | | | | | | | | | | | | |
| A little body often harbours a great soul. | | | | | | | | | В маленьком теле часто таится великая душа. | | | | | | | | | | | | | | |
| A little fire is quickly trodden out. | | | | | | | | | Маленький огонь легко затоптать. | | | | | | | | | | | | | | |
| A man can die but once. | | | | | | | | | Умереть человек может лишь один раз. | | | | | | | | | | | | | | |
| A man can do no more than he can. | | | | | | | | | Больше того, что можешь, не сделаешь. | | | | | | | | | | | | | | |
| A man is known by the company he keeps. | | | | | | | | | Человек узнается по его друзьям. | | | | | | | | | | | | | | |
| A miserly father makes a prodigal son. | | | | | | | | | У отца-скряги сын может оказаться мотом. | | | | | | | | | | | | | | |
| A nod from a lord is a breakfast for a fool. | | | | | | | | | Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. | | | | | | | | | | | | | | |
| A penny saved is a penny gained. | | | | | | | | | Пенни сбереженное—всё равно что пенни заработанное. | | | | | | | | | | | | | | |
| A penny soul never came to twopence. | | | | | | | | | Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек никогда не достигал успеха. | | | | | | | | | | | | | | |
| A quiet conscience sleeps in thunder. | | | | | | | | | С чистой совестью и в грозу спится. | | | | | | | | | | | | | | |
| A rolling stone gathers no moss. | | | | | | | | | Катящийся камень мхом не обрастает. | | | | | | | | | | | | | | |
| A round peg in a square hole. | | | | | | | | | Круглый стержень в квадратной дыре. | | | | | | | | | | | | | | |
| A shy cat makes a proud mouse. | | | | | | | | | У робкой кошки мышь хвастлива. | | | | | | | | | | | | | | |
| A silent fool is counted wise. | | | | | | | | | Молчаливый дурак сходит за умника. | | | | | | | | | | | | | | |
| A small leak will sink a great ship. | | | | | | | | | Малая течь большой корабль ко дну пустит. | | | | | | | | | | | | | | |
| A soft answer turns away wrath. | | | | | | | | | Мягкий ответ охлаждает гнев. | | | | | | | | | | | | | | |
| A tattler is worse than a thief. | | | | | | | | | Болтун хуже вора. | | | | | | | | | | | | | | |
| A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. | | | | | | | | | Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. | | | | | | | | | | | | | | |
| A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. | | | | | | | | | Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. | | | | | | | | | | | | | | |
| A threatened blow is seldom given. | | | | | | | | | Удар, который угрожают нанести, редко наносят. | | | | | | | | | | | | | | |
| A tree is known by its fruit. | | | | | | | | | Дерево познается по плодам. | | | | | | | | | | | | | | |
| A wager is a fool's argument. | | | | | | | | | Биться об заклад — довод дурака (т. е. когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад). | | | | | | | | | | | | | | |
| A wise man changes his mind, a fool never will. | | | | | | | | | Умный меняет свое мнение, дурак же — никогда. | | | | | | | | | | | | | | |
| A wonder lasts but nine days. | | | | | | | | | Чудо длится лишь девять дней (т. е. все приедается). | | | | | | | | | | | | | | |
| A word is enough to the wise. | | | | | | | | | Умному и слова довольно. | | | | | | | | | | | | | | |
| A word spoken is past recalling. | | | | | | | | | Сказанного не воротишь. | | | | | | | | | | | | | | |
| Actions speak louder than words. | | | | | | | | Поступки говорят громче, чем слова. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Adversity is a great schoolmaster. | | | | | | | | Несчастье — великий учитель. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Adversity makes strange bedfellows. | | | | | | | | Нужда сведет человека с кем угодно. | | | | | | | | | | | | | | | |
| After a storm comes a calm. | | | | | | | | После бури наступает затишье. | | | | | | | | | | | | | | | |
| After dinner comes the reckoning. | | | | | | | | После обеда приходится платить. | | | | | | | | | | | | | | | |
| After rain comes fair weather. | | | | | | | | После ненастья наступает хорошая погода. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Agues come on horseback, but go away on foot. | | | | | | | | Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All are good lasses, but whence come the bad wives? | | | | | | | | Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены? | | | | | | | | | | | | | | | |
| All are not friends that speak us fair. | | | | | | | | He всяк тот друг, кто нас хвалит. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All are not hunters that blow the horn. | | | | | | | | He всяк тот охотник, кто в рог трубит. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All are not merry that dance lightly. | | | | | | | | He всяк весел, кто резво пляшет. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All asses wag their ears. | | | | | | | | Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All bread is not baked in one oven. | | | | | | | | He все хлеба из одной печи. Смысл: люди разные бывают. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All covet, all lose. | | | | | | | | Всё желать, всё потерять. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All is not lost that is in peril. | | | | | | | | He всё то потеряно, что на краю гибели. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All lay load on the willing horse. | | | | | | | | На добросовестную лошадь все груз взваливают. Смысл: свою работу все валят на добро совестного работника. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All promises are either broken or kept. | | | | | | | | Все обещания или нарушаются или исполняются. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All sugar and honey. | | | | | | | | Весь из сахара и меда. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All things are difficult before they are easy. | | | | | | | | Прежде чем стать легким, всё трудно. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All truths are not to be told. | | | | | | | | He всякую правду следует произносить вслух. | | | | | | | | | | | | | | | |
| All work and no play makes Jack a dull boy. | | | | | | | | Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Among the blind the one-eyed man is king. | | | | | | | | Кривой среди слепых — царь. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An ass is but an ass, though laden with gold. | | | | | | | | Осел ослом останется, даже если он гружен золотом. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An ass loaded with gold climbs to the top of the castle. | | | | | | | | Груженый золотом осел и на крышу замка взберется. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An empty hand is no lure for a hawk. | | | | | | | | Пустая рука ястреба не влечет. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An empty vessel gives a greater sound than a full barrel. | | | | | | | | Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An evil chance seldom comes alone. | | | | | | | | Беда редко приходит одна. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An honest tale speeds best, being plainly told. | | | | | | | | Самое лучшее — прямо и просто сказанное слово. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An hour in the morning is worth two in the evening. | | | | | | | | Один утренний час стоит двух вечерних. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An idle brain is the devil's workshop. | | | | | | | | Праздный мозг — мастерская дьявола. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An old dog barks not in vain. | | | | | | | | Старый пес без причины не лает. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An open door may tempt a saint. | | | | | | | | Открытая дверь и святого в искушение введет. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An ounce of discretion is worth a pound of learning. | | | | | | | | Унция осторожности не хуже фунта ученья. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An ox is taken by the horns, and a man by the tongue. | | | | | | | | Быка берут за рога, а человека — за язык. | | | | | | | | | | | | | | | |
| An unfortunate man would be drowned in a teacup. | | | | | | | | Неудачника можно утопить и в чашке. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Anger and haste hinder good counsel. | | | | | | | | Гнев и спешка затемняют рассудок. | | | | | | | | | | | | | | | |
| As drunk as a lord. | | | | | | | | Пьян, как лорд (т. е. как может напиться лишь богач). | | | | | | | | | | | | | | | |
| As innocent as a babe unborn. | | | | | | | | Невинный, как неродившийся младенец (т. е. до крайней степени наивный). | | | | | | | | | | | | | | | |
| As like as an apple to an oyster. | | | | | | | | Так же похоже, как яблоко на устрицу. | | | | | | | | | | | | | | | |
| As like as two peas. | | | | | | | | Похожие, как две горошины. | | | | | | | | | | | | | | | |
| As old as the hills. | | | | | | | | Древний, как холмы. | | | | | | | | | | | | | | | |
| As plain as the nose on a man's face. | | | | | | | | Так же очевидно, как нос — на лице. | | | | | | | | | | | | | | | |
| As snug as a bug in a rug | | | | | | | Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно). | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As sure as eggs is eggs. | | | | | | | Верно, как то, что яйца суть яйца. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As the call, so the echo. | | | | | | | Как покличешь, так и откликнется | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As the fool thinks, so the bell clinks. | | | | | | | Дурак думает, что стоит ему захотеть, и колокол зазвонит. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As the old cock crows, so does the young. | | | | | | | Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As the tree falls, so shall it lie. | | | | | | | Как дерево упадет, так ему и лежать. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As welcome as water in one's shoes. | | | | | | | Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати). | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As well be hanged for a sheep as for a lamb. | | | | | | | Всё равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As you brew, so must you drink. | | | | | | | Что заварил, то и расхлебывай. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| As you sow, so shall you reap. | | | | | | | Как посеешь, так и пожнешь, | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ask no questions and you will be told no lies. | | | | | | | He задавай вопросов, и тебе не будут лгать. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| At the ends of the earth. | | | | | | | На краю света. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Bacchus has drowned more men than Neptune. | | | | | | | Вакх утопил больше людей, чем Нептун. Смысл: вино погубило больше людей, чем море. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Barking does seldom bite. | | | | | | | Лающие собаки редко кусают. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Be slow to promise and quick to perform. | | | | | | | Будь не скор на обещание, а скор на исполнение. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Be swift to hear, slow to speak. | | | | | | | Шибко слушай, да не шибко говори. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Beauty is but skin-deep. | | | | | | | Красота всего лишь сверху. Смысл: наружность обманчива; красота недолговечна. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Beauty lies in lover's eyes. | | | | | | | Красота — в глазах любящего. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Before one can say Jack Robinson. | | | | | | | Прежде, чем успеешь сказать “Джек Робинсон”. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Before you make a friend eat a bushel of salt with him. | | | | | | | Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Beggars cannot be choosers. | | | | | | | Нищим выбирать не приходится. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Believe not all that you see nor half what you hear. | | | | | | | He верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better a glorious death than a shameful life. | | | | | | | Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better a little fire to warm us, than a great one to burn us. | | | | | | | Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better an open enemy than a false friend. | | | | | | | Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better be alone than in bad company. | | | | | | | Лучше быть одному, чем в плохой компании. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better be born lucky than rich. | | | | | | | Лучше родиться удачливым, нежели богатым. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better be envied than pitied. | | | | | | | Лучше вызывать в людях зависть, чем жалость. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better be the head of a dog than the tail of a lion. | | | | | | | Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Смысл: лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных или богатых. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better deny at once than promise long. | | | | | | | Чем все время обещать, лучше сразу отказать. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better early than late. | | | | | | | Лучше рано, чем поздно. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better go to bed supperless than rise in debt. | | | | | | | Лучше ложиться не поужинав, чем вставать в долгу. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better lose a jest than a friend. | | | | | | | Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better the devil you know than the devil you don't. | | | | | | | Чёрт знакомый лучше чёрта незнакомого. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better to do well than to say well. | | | | | | | Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better to reign in hell, than serve in heaven. | | | | | | | Лучше царствовать в аду, чем прислуживать в раю. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Better untaught than ill-taught. | | | | | | | Лучше быть необученным, чем плохо обученным. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Between the cup and the lip a morsel may slip. | | | | | | | Кусочек может упасть, пока его несешь от чаши ко рту. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Between the devil and the deep (blue) sea. | | | | | | | Между дьяволом и синим (глубоким) морем. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Between the upper and nether millstone. | | | | | | | Между верхним и нижним жерновами. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Between two evils 'tis not worth choosing. | | | | | | | Из двух зол выбирать не стоит. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Between two stools one goes (falls) to the ground. | | | | | | | Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Beware of a silent dog and still water. | | | | | | | Берегись молчащей собаки и тихой воды. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Bind the sack before it be full. | | | | | | Завяжи мешок прежде, чем он доверху полон. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Birds of a feather flock together. | | | | | | Птицы одного оперения собираются вместе. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blind men can judge no colours. | | | | | | Слепые о красках судить не могут. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Blood is thicker than water. | | | | | | Кровь гуще годы (т. е. узы кровного родства сильнее других уз). | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Borrowed garments never fit well. | | | | | | Чужая одежда никогда хорошо не сидит. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Brevity is the soul of wit. | | | | | | Краткость —душа остроумия. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Burn not your house to rid it of the mouse. | | | | | | He сжигай своего, дома, чтобы избавиться от мышей. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Business before pleasure. | | | | | | Сначала дело, потом развлечения. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| By doing nothing we learn to do ill. | | | | | | Ничего не делая, мы учимся дурным делам. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| By hook or by crook. | | | | | | He крюком, так крючком. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Calamity is man's true touchstone. | | | | | | Несчастье — лучший пробный камень для человека. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Care killed the cat. | | | | | | Забота убила кошку. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Catch the bear before you sell his skin. | | | | | | Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Caution is the parent of safety. | | | | | | Осторожность — мать безопасности. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Charity begins at home. | | | | | | Милосердие (благотворительность) начинается у себя дома. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cheapest is the dearest. | | | | | | Дешевое дороже всего обходится. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cheek brings success. | | | | | | Самоуверенность приносит успех. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Children are poor men's riches. | | | | | | Дети — богатство бедняков. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Circumstances alter cases. | | | | | | Все зависит от обстоятельств. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Claw me, and I will claw thee. | | | | | | Похвали меня, и я похвалю тебя. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cleanliness is next to godliness. | | | | | | Чистоплотность сродни праведности. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Company in distress makes trouble less. | | | | | | Когда есть друзья по несчастью, и несчастье меньше. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Confession is the first step to repentance. | | | | | | Признание — первый шаг к раскаянию. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Counsel is no command. | | | | | | Совет — не приказание. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Creditors have better memories than debtors. | | | | | | У заимодавцев память лучше, чем у должников. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cross the stream where it is shallowest. | | | | | | Переходи речку в самом мелком месте. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Curiosity killed a cat. | | | | | | Любопытство погубило кошку. Смысл: любопытство до добра не доведет. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Curses like chickens come home to roost. | | | | | | Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cut your coat according to your cloth. | | | | | | При кройке исходи из наличного материала. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Death is the grand leveller. | | | | | | Смерть — великий уравнитель, | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Death pays all debts. | | | | | | Смерть платит все долги. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Death when it comes will have no denial. | | | | | | Когда смерть придет, ей не откажешь. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Debt is the worst poverty. | | | | | | Долг — худший вид бедности. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Delays are dangerous. | | | | | | Промедление опасно. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Diligence is the mother of success (good luck). | | | | | | Прилежание— мать успеха (удачи). | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Diseases are the interests of pleasures. | | | | | | Болезни — это проценты за полученные удовольствия. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Do as you would be done by. | | | | | | Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dog does not eat dog. | | | | | | Собака собаку не ест. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dog eats dog. | | | | | | Собака собаку ест. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dogs that put up many hares kill none. | | | | | | Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Doing is better than saying. | | | | | | Чем говорить, так лучше делать. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't count your chickens before they are hatched. | | | | | | He считай цыплят, пока не вылупились. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't cross the bridges before you come to them. | | | | | | He переходи мостов, пока до них не добрался. Смысл: не создавай себе трудностей заранее. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't have thy cloak to make when it begins to rain. | | | | | | He принимайся шить себе плащ, когда начинает идти дождь. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't keep a dog and bark yourself. | | | | | | Если держишь собаку, сам не лай. Смысл: не работай за своего подчиненного. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't look a gift horse in the mouth. | | | | | | Дареному коню в рот не смотри. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't put all your eggs in one basket. | | | | | | He клади всех яиц в одну корзину (т. е. не рискуй всем, что у тебя есть). | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't sell the bear's skin before you've caught it. | | | | | | He продавай медвежьей шкуры, не поймав сперва медведя. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't trouble trouble until trouble troubles you. | | | | | He тревожь беды, пока беда сама не потревожит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Don't whistle (halloo) until you are out of the wood. | | | | | He насвистывай, пока не выбрался из лесу. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dot your i's and cross your t's. | | | | | Поставь точки над i и черточки на t (т. е. уточни свои слова, договаривай до конца). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Draw not your bow till your arrow is fixed. | | | | | He натягивай лука, пока не приладил стрелу (т. е. не поступай поспешно и неосмотрительно). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Drive the nail that will go. | | | | | Вбивай гвоздь, который вбивается. Смысл: делай то, что возможно; не пытайся делать невозможное. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Drunken days have all their tomorrow. | | | | | У пьяных дней есть свое завтра. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Dumb dogs are dangerous. | | | | | Молчаливые собаки опасны. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Each bird loves to hear himself sing. | | | | | Всякая птица себя любит слушать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Easier said than done. | | | | | Легче сказать, чем сделать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| East or West — home is best. | | | | | Восток ли, запад ли, а дома лучше всего. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Eat at pleasure, drink with measure. | | | | | Ешь в волю, а пей в меру. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Empty vessels make the greatest (the most) sound. | | | | | Пустые сосуды гремят громче всего. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Enough is as good as a feast. | | | | | Иметь достаточно — все равно что пировать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Envy shoots at others and wounds herself. | | | | | Зависть целится в других, а ранит себя. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Even reckoning makes long friends. | | | | | Сведение расчетов укрепляет дружбу. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every ass loves to hear himself bray. | | | | | Всякий осел свой рев слушать любит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every barber knows that. | | | | | Это известно каждому цирюльнику (т. е. это не секрет). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every bean has its black. | | | | | Смысл: нет людей без недостатков; у всего есть оборотная сторона. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every bird likes its own nest. | | | | | Всякая птица свое гнездо любит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every country has its customs. | | | | | У каждой страны свои обычаи. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every dark cloud has a silver lining. | | | | | Всякое темное облако серебром оторочено. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every day is not Sunday. | | | | | He каждый день воскресенье. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every dog has his day. | | | | | У каждой собаки свой праздник бывает. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every dog is a lion at home. | | | | | Дома каждый пес чувствует себя львом. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every dog is valiant at his own door. | | | | | У своих дверей всякий пес храбр. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every Jack has his Jill. | | | | | Всякому Джеку суждена его Джил. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every man has a fool in his sleeve. | | | | | У всякого в рукаве дурак сидит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every man has his faults. | | | | | У каждого есть свои недостатки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every man has his hobby-horse. | | | | | У всякого свой конек. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every man is the architect of his own fortunes. | | | | | Каждый человек является архитектором своего счастья. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every man to his taste. | | | | | У всякого свой вкус. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every miller draws water to his own mill. | | | | | Всякий мельник воду на свою мельницу отводит. Смысл: всякий о себе заботится. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every mother thinks her own gosling a swan. | | | | | Всякая мать считает своего гусенка лебедем. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every one's faults are not written in their foreheads. | | | | | Недостатки у людей на лбу не написаны. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every tub must stand on its own bottom. | | | | | Всякая кадушка должна стоять на собственном дне (т. е. каждый должен сам о себе заботиться). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every white has its black, and every sweet its sour. | | | | | У всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого — своя горечь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Every why has a wherefore. | | | | | На каждое почему есть потому. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Everybody's business is nobody's business. | | | | | Общее дело — ничье дело. Смысл: дело, порученное всем, остается несделанным, так как каждый надеется на другого. Во всяком деле должно быть ответственное лицо. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Everything comes to him who waits. | | | | | К тому, кто ждет, все придет. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Everything is good in its season. | | | | | Все хорошо в свое время. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Evil communications corrupt good manners. | | | | | Плохое окружение портит хорошие манеры. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Experience is the mother of wisdom. | | | | | Жизненный опыт—мать мудрости (т. е. основа мудрости в жизненном опыте). | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Experience keeps a dear school, but fools learn in no other. | | | | | Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Faint heart never won fair lady. | | | | | Робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fair without, foul (false) within. | | | | | Красиво снаружи, да грязно внутри. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fair words break no bones. | | | | Доброе (справедливое) слово костей не ломит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| False friends are worse than open enemies. | | | | Фальшивые друзья хуже явных врагов. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fasting comes after feasting. | | | | После пира наступает пост. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Faults are thick where love is thin. | | | | Много недостатков видят в тех, кого мало любят. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Feast today and fast tomorrow. | | | | Сегодня пир, а завтра пост. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fine feathers make fine birds. | | | | Красивые птицы красивы своим оперением. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| First catch your hare. | | | | Сперва поймай зайца. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| First come, first served. | | | | Кто первый пришел, тому первому и подали. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| First deserve and then desire. | | | | Сперва заслужи, а потом желай. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| First think, then speak. | | | | Сперва подумай, потом говори. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fish and company stink in three days. | | | | Рыба и компания начинают плохо пахнуть через три дня (т. е. рыба начинает портиться, а компания приедается). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fish begins to stink at the head. | | | | Рыба с головы начинает пахнуть. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Follow the river and you'll get to the sea. | | | | Иди вдоль реки — к морю выйдешь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fool's haste is no speed. | | | | Спешка дурака — не скорость. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fools and madmen speak the truth. | | | | Глупцы и безумцы правду говорят. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fools grow without watering. | | | | Дураки растут без поливки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fools never know when they are well. | | | | Дураки никогда не знают, когда им хорошо. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fools rush in where angels fear to tread. | | | | Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| For the love of the game. | | | | Из любви к игре. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Forewarned is forearmed. | | | | Заблаговременно предупрежденный заблаговременно вооружен. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fortune favours the brave (the bold). | | | | Судьба благоприятствует смелым. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fortune is easily found, but hard to be kept. | | | | Найти счастье легко, да трудно его удержать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Four eyes see more (better) than two. | | | | Четыре глаза видят больше (лучше), чем два. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| From bad to worse. | | | | От плохого к худшему. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| From pillar to post. | | | | От столба к шесту (т. е. туда и сюда, от одной трудности к другой). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Gifts from enemies are dangerous. | | | | Подарки от врагов опасны. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Give a fool горе enough, and he will hang himself. | | | | Дай дураку веревку, он и повесится. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Give every man thy ear, but few thy voice. | | | | Слушай всех, но говори с немногими. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Give him an inch and he'll take an ell. | | | | Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Give never the wolf the wether to keep. | | | | He поручай волку за бараном присматривать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Go to bed with the lamb and rise with the lark. | | | | Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Good clothes open all doors. | | | | Хорошая одежда открывает все двери. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Good counsel does no harm. | | | | Хороший совет вреда не приносит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Good health is above wealth. | | | | Доброе здоровье дороже богатства. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Good masters make good servants. | | | | У хороших хозяев — хорошие слуги. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Good words and no deeds. | | | | Одни красивые слова, а дел не видно. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Good words without deeds are rushes and reeds. | | | | Слова без дел, все равно что тростниковые заросли. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Grasp all, lose all. | | | | За все хвататься — все потерять. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Great barkers are no biters. | | | | Кто много лает, тот не кусает. Смысл: вспыльчивые люди обычно безобидны. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Great boast, small roast. | | | | Много похвальбы, да мало жареного. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Great cry and little wool. | | | | Много крику, да шерсти мало. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Great talkers are great liars. | | | | Кто много говорит, тот много лжет. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Great talkers are little doers. | | | | Кто много говорит, тот мало делает. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Greedy folk have long arms. | | | | У жадных людей — длинные руки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Habit cures habit. | | | | Одна привычка излечивается другой. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Half a loaf is better than no bread. | | | | Лучше полбуханки, чем ничего. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Handsome is that handsome does. | | | Красив тот, кто красиво поступает. Смысл: судить следует лишь по делам. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Happiness takes no account of time. | | | Для счастливых время не существует. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Happy is he that is happy in his children. | | | Счастлив тот, кто счастлив своими детьми (т. е. у кого дети хорошие). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hard words break no bones. | | | Крепкое словцо костей не ломит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hares may pull dead lions by the beard. | | | Мертвого льва и зайцы за бороду дергать могут. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Harm watch, harm catch. | | | Будешь лихо караулить — лихо и подхватишь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Haste makes waste. | | | Поспешишь — даром время потеряешь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hate not at the first harm. | | | He спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый раз. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hatred is blind, as well as love. | | | Ненависть, как и любовь, слепа. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hawks will not pick hawks' eyes. | | | Ястреб ястребу глаз не выклюет. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| He is lifeless that is faultless. | | | Тот кто безупречен, тот и бездеятелен. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| He that is full of himself is very empty. | | | Пуст тот, кто сам собой полон. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Head cook and bottle-washer. | | | И шеф-повар и судомойка. Смысл: доверенный слуга, мастер на все руки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Health is not valued till sickness comes. | | | Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| His money burns a hole in his pocket. | | | У него деньги прожигают в кармане дыру. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Honey is not for the ass's mouth. | | | He для ослов существует мед. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Honey is sweet, but the bee stings. | | | Сладок мед, да пчелки жалятся. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Honour and profit lie not in one sack. | | | Честность и выгода в одном мешке не лежат (т. е. они не сродни). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Honours change manners. | | | Общественное положение меняет людей. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hunger breaks stone walls. | | | Голод и каменные стены рушит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hunger finds no fault with cookery. | | | Голод стряпню не критикует. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hunger is the best sauce. | | | Голод — лучшая приправа. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If an ass (donkey) bray at you, don't bray at him. | | | He реви на осла по-ослиному. Смысл: не связывайся с дураком. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If ifs and ans were pots and pans... | | | Если бы “если бы” да “кабы” были горшками да сковородами ... | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. | | | Если бы моя тетка была мужчиной, она была бы моим дядей. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. Если | | | Слепой ведет слепца, оба свалятся в канаву. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If the sky falls, we shall catch larks. | | | Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If there were no clouds, we should not enjoy the sun. | | | Если бы не было облаков, мы бы не любили солнца. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If things were to be done twice all would be | | | wise. Если бы можно было все делать вторично, все были бы мудрецами. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If wishes were horses, beggars might ride. | | | Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow. | | | Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you cannot bite, never show your teeth. | | | He скаль зубы, если не можешь кусаться. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you dance you must pay the fiddler. | | | Если танцуешь, то и скрипачу платить должен. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you laugh before breakfast you'll cry before supper. | | | Посмеешься до завтрака — поплачешь до ужина. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you sell the cow, you sell her milk too. | | | Продаешь корову — значит продаешь и ее молоко. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you throw mud enough, some of it will stick. | | | Если человека обольешь грязью в достаточной степени, что-нибудь да пристанет. (Девиз клеветников). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you try to please all you will please none. | | | Если стараться угодить всем, не угодишь никому. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you want a thing well done, do it yourself. | | | Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ill-gotten gains never prosper. | | | Нечестно нажитое впрок не идет. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ill-gotten, ill-spent. | | | Лихо нажито — лихо и прожито. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| In every beginning think of the end. | | | Начиная что-либо, всегда думай о конце (т. е. если берешься за дело, продумай его до конца). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| In for a penny, in for a pound. | | | Сделано на пенни, нужно сделать и на фунт. (Т. е. если взялся за дело и потратил на него пенни, то потратишь и фунт, если понадобится.) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| In the country of the blind one-eyed man is a king. | | | В стране слепых и одноглазый царь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| In the end things will mend. | | | В конце концов все уладится. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| In the evening one may praise the day. | | | День можно хвалить только вечером. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Iron hand (fist) in a velvet glove. | | | Железная рука в бархатной перчатке. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is a good horse that never stumbles. | | Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Смысл: не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is a long lane that has no turning. | | Дорога без поворотов длинна. Смысл: Не может быть, чтобы в конце концов не было поворота, т. е. неудачи не могут вечно продолжаться; и несчастьям бывает конец. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is a poor mouse that has only one hole. | | Плоха та мышь, у которой только одна лазейка. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is a silly fish, that is caught twice with the same bait. | | Глупа та рыба, которая на одну и ту же приманку попадается дважды. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is an ill bird that fouls its own nest. | | Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is an ill wind that blows nobody good. | | Плох тот ветер, который никому добра не приносит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is easy to swim if another hoids up your chin (head). | | Легко плыть, если тебя поддерживаю!. Смысл: выезжать на чужой спине. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is enough to make a cat laugh. | | Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is good fishing in troubled waters. | | Легко ловить рыбу в мутной воде. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is no use crying over spilt milk. | | Над пролитым молоком плакать бесполезно. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It is the first step that costs. | | Только первый шаг стоит усилия. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It never rains but it pours. | | Беды обрушиваются не дождем, а ливнем. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It takes all sorts to make a world. | | Человеческое общество из разных людей состоит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It's as broad as it's long. | | Так же широк, как и длинен. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It's no use pumping a dry well. | | Бесполезно качать воду из пустого колодца. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| It's one thing to flourish and another to fight. | | Размахивать (саблей) и сражаться — две разные вещи. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Jackdaw in peacock's feathers. | | Галка в павлиньих перьях. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Just as the twig is bent, the tree is inclined. | | Куда веточка гнется, туда и дерево клонится. Смысл: характер человека складывается в детстве. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Keep a thing seven years and you will find a use for it. | | Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение (т. е. в конце концов любая вещь может пригодиться). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Keep your mouth shut and your ears open. | | Держи рот на замке, а уши открытыми. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Last, but not least. | | Последний по счету, но не последний по важности. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Laws catch flies, but let hornets go free. | | Законы ловят мух, а шершней отпускают. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Learn to creep before you leap. | | Прежде чем прыгать, научись ползать. Смысл: все достигается постепенно. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Learn to say before you sing. | | Сначала научись говорить, а петь потом будешь. Смысл: все достигается постепенно. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Least said, soonest mended. | | Чем меньше сказано, тем скорее исправишь. Смысл: лишние разговоры только вредят делу. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Let bygones be bygones. | | Что прошло, пусть прошлым и останется. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Let every man praise the bridge he goes over. | | Пусть каждый хвалит мост, которым пользуется. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Let sleeping dogs lie. | | Спящих собак не буди. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Let well (enough) alone. | | He трогайте того, что и так хорошо. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Liars need good memories. | | Лжецам нужна хорошая память (чтобы себя не выдать). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Lies have short legs. | | У лжи ноги коротки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Life is not a bed of roses. | | Жизнь не ложе из роз. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Life is not all cakes and ale (beer and skittles) | | Жизнь не все пирожки да эль (пиво да кегли) (т. е. не все забавы да развлечения). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like a cat on hot bricks. | | Словно кошка на горячих кирпичах. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like a needle in a haystack. | | Словно иголка в стоге сена. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like begets like. | | Подобное рождает подобное. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like cures like. | | Подобное излечивается подобным. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like draws to like. | | Подобное к подобному тянется. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like father, like son. | | Каков отец, таков и сынок. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like master, like man. | | Каков хозяин, таков и работник. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like mother, like daughter. | | Какова мать, такова и дочь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like parents, like children. | | Каковы родители, таковы и дети. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Like priest, like people. | | Каков священник, такова и паства. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Little chips light great fires. | | От маленьких щепок большие пожары бывают. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Little knowledge is a dangerous thing. | | Недостаточное знание — вещь опасная. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Little pigeons can carry great messages. | | Мал голубь, а важное послание доставить может. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Little strokes fell great oaks. | | Малые удары валят большие дубы. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Little thieves are hanged, but great ones escape. | | Воришек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Little things amuse little minds. | | Мелочи занимают мелкие умы. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Live and learn. | | | | Живи и учись. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Live not to eat, but eat to live. | | | | Живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Long absent, soon forgotten. | | | | Когда долго отсутствуешь, о тебе скоро забывают. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Look before you leap, but having leapt never look back. | | | | Прежде чем прыгнуть, смотри, но прыгнув, не оборачивайся. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Look before you leap. | | | | Посмотри, прежде чем прыгнуть. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Lookers-on see more than players. | | | | Зрители видят больше, чем игроки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves. | | | | Бог помогает тем, кто сам себе помогает. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Lost time is never found again. | | | | Потерянного времени никогда не воротишь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Love cannot be forced. | | | | Силою любить не заставишь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Love in a cottage. | | | | Любовь в хижине. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Love is blind, as well as hatred. | | | | Любовь, как и ненависть, слепа. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Love will creep where it may not go. | | | | Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. Смысл: для любви нет преград. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Make haste slowly. | | | | Торопись медленно. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Make hay while the sun shines. | | | | Коси сено, пока солнце светит. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Make or mar. | | | | Либо сделай, либо испорть. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many a fine dish has nothing on it. | | | | Бывает, что на хорошем блюде пусто. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many a good cow has a bad calf. | | | | Плохие телята и от хороших коров родятся. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many a good father has but a bad son. | | | | У многих хороших отцов плохие сыновья. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many a little makes a mickle. | | | | Из многих малых выходит одно большое. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many a true word is spoken in jest. | | | | Часто правда говорится в шуточной форме. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many hands make light work. Когда рук много, | | | | работа спорится. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many men, many minds. | | | | Сколько людей, столько умов (т. е. мнения людей различны). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many words hurt more than swords. | | | | Многие слова ранят сильнее, чем шпаги. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Many words will not fill a bushel. | | | | Многими словами бушеля не наполнишь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Marriages are made in heaven. | | | | Браки заключаются на небесах (т. е. кому как суждено). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Measure for measure. | | | | Мера за меру. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Measure thrice and cut once. | | | | Три раза отмерь, один раз отрежь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Men may meet but mountains never. | | | | Человек с человеком встретится. а гора с горой — никогда. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mend or end (end or mend). | | | | Либо вылечить, либо отправить на тот свет. (Либо исправить, либо привести в полную негодность.) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Might goes before right. | | | | Сила опережает правду. Смысл: кто силен, тот и прав. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Misfortunes never come alone (singly). | | | | Беды никогда не приходят поодиночке. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Misfortunes tell us what fortune is. | | | | Несчастья говорят нам о том, что такое счастье. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Money is a good servant but a bad master. | | | | Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин. Смысл: человек должен распоряжаться деньгами, а не деньги человеком. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| More haste, less speed. | | | | Чем больше спешка, тем меньше скорость. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Much ado about nothing. | | | | Много шуму из ничего. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Much will have more. | | | | Много будет иметь еще. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Muck and money go together. | | | | Мерзость и деньги всегда вместе. Смысл: богатство можно нажить только нечестным путем. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Murder will out. | | | | Убийство раскроется. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| My house is my castle. | | | | Мой дом — моя крепость. (Никто не имеет права вмешиваться в мою домашнюю жизнь). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Neck or nothing. | | | | Либо добьюсь, либо себе шею сверну. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Need makes the old wife trot. | | | | Нужда заставит и старушку пуститься рысью. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Needs must when the devil drives. | | | | Приходится, когда чёрт гонит (т. е. против необходимости ничего не поделаешь). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Neither here nor there. | Ни здесь, ни там. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Neither rhyme nor reason. | Ни рифмы, ни смысла. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never cackle till your egg is laid. | Пока яйцо не снес, не кудахтай. Смысл: не радуйся преждевременно. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk. | Никогда не бросай грязи в источник, из которого ты когда-либо пил. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never do things by halves. | Никогда ничего не делай наполовину. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never fry a fish till it's caught. | He жарь непойманной рыбы. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never offer to teach fish to swim. | Никогда не предлагай рыбе научить ее плавать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today. | Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never quit certainty for hope. | Никогда не поступайся уверенностью ради надежды. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never too much of a good thing. | Хорошее никогда не лишне. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never try to prove what nobody doubts. | Никогда не пытайся доказывать то, в чем никто не сомневается. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Never write what you dare not sign. | Никогда не пиши того, что не решаешься подписать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| New lords, new laws. | Новые хозяева, новые порядки. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nightingales will not sing in a cage. | Соловьи в клетке не поют. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No herb will cure love. | Любви никаким зельем не излечишь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No joy without alloy. | He бывает радости без примеси чего-нибудь неприятного. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No longer pipe, no longer dance. | Кончилась музыка, кончились и танцы. Смысл: мне ничего, то и от меня ничего. Относится к корыстным людям, которые резко меняют свое отношение к тем, из кого они больше не могут извлечь выгоду. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No man is wise at all times. | Нет человека, который всегда поступал бы мудр . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No pains, no gains. | Без трудов нет и заработка. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No song, no supper. | He споешь, так и ужина не получишь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No sweet without (some) sweat. | Чтобы добыть сладкое, нужно попотеть. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| None so blind as those who won't see. | Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| None so deaf as those that won't hear. | Никто так не глух, как те, которые не желают слышать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing comes out of the sack but what was in it. | Больше того, что в мешке было, из него не достанешь. Смысл: не требуй от человека больше, чем он может. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing is impossible to a willing heart. | Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет невозможного. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing must be done hastily but killing of fleas. | Торопиться нужно только блох убивать. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing so bad, as not to be good for something. | Нет ничего настолько плохого, что бы для чего-нибудь не было полезным. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing succeeds like success. | Ничто так не преуспевает, как сам успех. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nothing venture, nothing have. | Ничем не рисковать значит ничего и не иметь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Oaks may fall when reeds stand the storm. | Буря валит дубы, а тростник может устоять. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Old birds are not caught with chaff. | Старых птиц на мякину не поймаешь. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Old friends and old wine are best. | Нет ничего лучше старых друзей и старого вина. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One beats the bush, and another catches the bird. | Один поднимает дичь | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One drop of poison infects the whole tun of wine. | Одна капля яда заражает всю бочку вина. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One fire drives out another. | Один огонь другим тушится. (Огонь огнем тушится). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One good turn deserves another. | Одна хорошая услуга заслуживает другой. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One law for the rich, and another for the poor. | Для богатых один закон, а для бедных другой. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One link broken, the whole chain is broken. | Одно звено сломано — вся цепь порвана. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One man's meat is another man's poison. | Что для одного еда, то для другого яд. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One man, no man. | Один человек не в счет. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One swallow does not make a summer. | Одна ласточка лета не делает. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| One today is worth two tomorrow. | Одна вещь сегодня стоит двух завтра. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Opinions differ. | Мнения расходятся. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Opportunity makes the thief. | Вора создает случай. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Out of sight, out of mind. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Прочь из виду, прочь из памяти. | | | |
| Out of the frying-pan into the fire. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Co сковороды, да в огонь. | | | |
| Patience is a plaster for all sores. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Терпение — пластырь для всех ран. | | | |
| Penny-wise and pound-foolish. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Умен на пенни, а глуп на фунт. (Т. е. рискует большим ради малого). | | | |
| Pleasure has a sting in its tail. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | У удовольствия — жало в хвосте. | | | |
| Plenty is no plague. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Изобилие — не беда. | | | |
| Politeness costs little (nothing), but yields much. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Вежливость обходится дешево, да много дает. | | | |
| Poverty is no sin. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Бедность не грех. | | | |
| Praise is not pudding. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Похвала не пудинг. | | | |
| Pride goes before a fall. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Гордыня предшествует падению. | | | |
| Procrastination is the thief of time. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Откладывать — время терять. | | | |
| Prosperity makes friends, and adversity tries them. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Процветание собирает вокруг друзей, а несчастье испытывает их дружбу. | | | |
| Put not your hand between the bark and the tree. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | He клади руку между корой и стволом. Смысл: не вмешивайся в чужие семейные дела. | | | |
| Rain at seven, fine at eleven. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | В 7 часов дождь, а в 11 ясно. | | | |
| Respect yourself, or no one else will respect you. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали. | | | |
| Roll my log and I will roll yours. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Покати мое бревно, тогда я покачу твое. | | | |
| Rome was not built in a day. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Рим был не за один день построен. | | | |
| Salt water and absence wash away love. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Любовь пропадает во время долгого плавания. | | | |
| Saying and doing are two things. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сказать и сделать — две разные вещи. | | | |
| Score twice before you cut once. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дважды отмерь, прежде, чем один раз отрезать. | | | |
| Scornful dogs will eat | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | dirty puddings. Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. | | | |
| Scratch my back and I'll scratch yours. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Почеши мне спину, тогда и я твою почешу. | | | |
| Self-praise is no recommendation. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Самовосхваление еще не рекомендация. | | | |
| Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится. | | | |
| Set a thief to catch a thief. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Поймать вора поручи вору. (Т. е. вор вора скорее поймает). | | | |
| Shallow streams make most din. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Самый большой шум производят мелкие потоки. | | | |
| Short debts (accounts) make long friends. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Короче долг — крепче дружба. | | | |
| Since Adam was a boy. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | С того времени, когда Адам был ребенком. (Т. е. с незапамятных времен.) | | | |
| Sink or swim! | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Потону или выплыву! | | | |
| Six of one and half a dozen of the other. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Шесть одного и полдюжины другого. (Т. е. одно и то же). | | | |
| Slow and steady wins the race. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Медленно и верно, и победа за тобой. | | | |
| Small rain lays great dust. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Небольшой дождь густую пыль прибивает. | | | |
| So many countries, so many customs. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сколько стран, столько и обычаев. | | | |
| So many men, so many minds. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сколько людей, столько умов. | | | |
| Soft fire makes sweet malt. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Слабый огонь варит сладкий солод. Смысл: добрым словом многого добьешься. | | | |
| Something is rotten in the state of Denmark. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Подгнило что-то в Датском королевстве (т. е. что-то тут неладное творится). | | | |
| Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Заговори о чёрте и он появится (а он тут как тут). | | | |
| Standers-by see more than gamesters. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Зрителям видно больше, чем игрокам. | | | |
| Still waters run deep. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Тихие воды имеют глубокое течение. | | | |
| Stolen pleasures are sweetest. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Удовольствия украдкой — самые сладостные. | | | |
| Stretch your arm no further than your sleeve will reach. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | He тяни руку дальше рукава. | | | |
| Stretch your legs according to the coverlet. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | По длине одеяла протягивай и ноги. | | | |
| Stuff today and starve tomorrow. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сегодня много, а завтра зубы на полку. | | | |
| Success is never blamed. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Успех никогда не осуждают. | | | |
| Such carpenters, such chips. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Каковы плотники, таковы и щепки. | | | |
| Sweep before your own door. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Подметай перед своей дверью | |
| Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся. | |
| Take us as you find us. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Принимайте нас такими, какие мы есть (т. е. со всеми достоинствами и недостатками). | |
| Tarred with the same brush. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Одной и той же кистью мазаны. | |
| Tastes differ. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Вкусы расходятся. | |
| Tell that to the marines. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Расскажите это солдатам морской пехоты. | |
| That cock won't fight. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Этот петух драться не будет. | |
| That's a horse of another colour. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Это лошадь другой масти. | |
| That's where the shoe pinches! | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Вот где жмет башмак (т. е. вот в чем загвоздка). | |
| The beggar may sing before the thief (before a footpad). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Нищий может петь в лицо вору. | |
| The best fish smell when they are three days old. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет. Смысл: не следует злоупотреблять гостеприимством. | |
| The best fish swim near the bottom. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Самая хорошая рыба по дну ходит. Смысл: Что хорошо и ценно, не легко дается. | |
| The best is oftentimes the enemy of the good. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Лучшее часто враг хорошего. | |
| The camel going to seek horns lost his ears. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Верблюд, собиравшийся подыскать себе рога, потерял собственные уши. | |
| The cat would eat fish and would not wet her paws. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кошка хотела бы рыбы поесть, да лапки замочить боится. | |
| The chain is no stronger than its weakest link. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Цепь не крепче своего самого слабого звена. (Т. е. крепость цепи определяется крепостью ее слабейшего звена.) | |
| The cobbler should stick to his last. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сапожнику следует держаться за свою колодку. | |
| The cobbler's wife is the worst shod. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Жена сапожника обута хуже всех. | |
| The darkest place is under the candlestick. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Самое темное место —под свечкой. | |
| The devil knows many things because he is old. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дьявол многое знает, потому что он стар. | |
| The devil lurks behind the cross. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | За распятием сатана прячется. | |
| The devil rebuking sin. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чёрт, осуждающий грех. | |
| The dogs bark, but the caravan goes on. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Собаки лают, а караван идет. | |
| The Dutch have taken Holland! | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Голландцы захватили Голландию! | |
| The early bird catches the worm. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ранняя птичка ловит червя. | |
| The end crowns the work. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Конец венчает дело. | |
| The fat is in the fire. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). | |
| The first blow is half the battle. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Первый удар — половина сражения. | |
| The furthest way about is the nearest way home. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Самая длинная окольная дорога — ближайший путь домой. | |
| The last straw breaks the camel's back. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Последняя соломинка ломает спину верблюда. | |
| The leopard cannot change its spots. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Леопард не может перекраситься (т. е. не может изменить свою натуру). | |
| The longest day has an end. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Как бы долог день ни был, у ней есть конец. Ср. Сколько веревку ни вить, а концу быть. | |
| The mill cannot grind with the water that is past. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Мельница не может молоть на утекшей воде. | |
| The moon does not heed the barking of dogs. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Луна не обращает внимания на лай собак. | |
| The more haste, the less speed. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чем больше спешки, тем меньше скорость. | |
| The more the merrier. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чем больше, тем веселее. | |
| The morning sun never lasts a day. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Утреннего солнца никогда весь день не бывает. | |
| The mountain has brought forth a mouse. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Гора мышь родила. | |
| The nearer the bone, the sweeter the flesh. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ближе к кости — слаще мясо. | |
| The pot calls the kettle black. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее). | |
| The proof of the pudding is in the eating. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (т. е. все проверяется практикой). | |
| The receiver is as bad as the thief. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Скупщик краденого все равно, что вор. | | |
| The rotten apple injures its neighbours. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Гнилое яблоко соседние портит. | | |
| The scalded dog fears cold water. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ошпаренный пес холодной воды боится. | | |
| The tailor makes the man. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Мужчину создает портной. | | |
| The voice of one man is the voice of no one. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Голос одного человека не в счет. | | |
| The wind cannot be caught in a net. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ветра сетью не поймаешь. | | |
| There are lees to every wine. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Осадок у всякого вина бывает. | | |
| There are more ways to the wood than one. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | В лес ведет не одна дорога. | | |
| There is a place for everything, and everything in its place. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Всему есть свое место, и все (хорошо) на своем месте. | | |
| There is more than one way to kill a cat. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Существует не один способ убить кошку. | | |
| There is no fire without smoke. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Огонь без дыма не бывает. | | |
| There is по place like home. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Свой дом —самое лучшее место. | | |
| There's many a slip 'tween the cup and the lip. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Многое может произойти за то время, пока подносишь кубок к губам. | | |
| There's no use crying over spilt milk. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Бесполезно проливать слезы над пролитым молоком. | | |
| They are hand and glove. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Они неразлучны, словно рука и перчатка. | | |
| They must hunger in winter that will not work in summer. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой. | | |
| Think today and speak tomorrow. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сегодня подумай, а завтра скажи. | | |
| Those who live in glass houses should not throw stones. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Живущим в стеклянном доме камнями бросаться не следует. | | |
| Time cures all things. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Время все лечит. | | |
| Time is the great healer. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Время—великий лекарь. | | |
| To beat about the bush. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ходить вокруг куста. Смысл: церемониться, разводить антимонии. | | |
| To cut one's throat with a feather. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Перерезать кому-либо горло перышком. | | |
| To have a finger in the pie. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Иметь палец в пироге. (Т. е. быть в чем-либо замешанным.) | | |
| To measure another man's foot by one's own last. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Мерить чужую ногу на собственную колодку. | | |
| Tomorrow come never. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | “Завтра” никогда не наступает. | | |
| Too many cooks spoil the broth. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Слишком много поваров портят похлебку. | | |
| Too much knowledge makes the head bald. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | От чрезмерного знания голова лысеет. | | |
| Too much of a good thing is good for nothing. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Чересчур много хорошего никуда не годится. | | |
| Too much water drowned the miller | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | . В избытке воды мельник утонул. | | |
| True blue will never stain. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. Смысл: благородство всегда остается благородством. | | |
| True coral needs no painter's brush. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Настоящий коралл в кисти художника не нуждается. | | |
| Truth lies at the bottom of a well. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Правда лежит на дне колодца. | | |
| Two blacks do not make a white. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Отплата злом за зло добра не делает. | | |
| Two heads are better than one. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Две головы лучше одной. | | |
| Velvet paws hide sharp claws. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | В бархатных лапках скрываются острые когти. | | |
| Wait for the cat to jump. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Подожди, пока кошка не прыгнет. Смысл: выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует. | | |
| Wash your dirty linen at home. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Стирай свое грязное белье дома. | | |
| Waste not, want not. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | He проматывай и не будешь нуждаться. | | |
| We know not what is good until we have lost it. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Человек не ценит хорошего, пока не потеряет. | | |
| We never know the value of water till the well is dry. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Мы никогда не знаем насколько ценна вода, пока не высохнет колодец. |
| We shall see what we shall see. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Это мы еще увидим; это еще как сказать. |
| Wealth is nothing without health. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Богатство—ничто без здоровья. |
| Well begun is half done. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошо начатое — наполовину сделано. |
| What is bred in the bone will not go out of the flesh. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Что в костях, то и во плоти. |
| What is done by night appears by day. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Что сделано ночью, становится видно днем. Смысл: все тайное становится явным. |
| What is done cannot be undone. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Что сделано, того не воротишь. |
| What is got over the devil's back is spent under his belly. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом. |
| What is lost is lost. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Что потеряно, то потеряно. |
| What the heart thinks the tongue speaks. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Что на душе, то и на языке. |
| What we do willingly is easy. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | To, что мы делаем охотно — дается легко. |
| When at Rome, do as the Romans do. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне. |
| When pigs fly. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда свиньи полетят. |
| When Queen Anne was alive. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | При королеве Анне. |
| When the cat is away, the mice will play. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. |
| When the devil is blind. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда чёрт ослепнет (т. е. никогда). |
| When the fox preaches, take care of your geese. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда лиса толкует о морали — береги гусей. |
| When the pinch comes, you remember the old shoe. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда новый ботинок начинает жать, вспоминаешь старый ботинок. |
| When three know it, alt know it | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Если знают трое, то узнают и все. |
| When wine is in wit is out. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Когда вино в теле, рассудок вне его. |
| Where there's a will, there's a way. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Где есть желание, там есть и путь. |
| While the grass grows the horse starves. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает. Смысл: все время ждать надоедает. |
| Who breaks, pays. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто ломает, тот и платит. |
| Who has never tasted bitter, knows not what is sweet. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое. |
| Who keeps company with the wolf, will learn to howl. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто водится с волками, научится выть. |
| Wise after the event. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Умный после дела. |
| With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Co временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. |
| Words pay no debts. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Словами долгов не заплатишь. (Т. е. от одних слов толку мало.) |
| You can take a horse to the water but you cannot make him drink. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить. |
| You cannot eat your cake and have it. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Нельзя одновременно съесть пирог и иметь его. Смысл: нельзя делать две взаимно исключающие друг друга вещи. |
| You cannot judge a tree by its bark. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Нельзя судить о дереве по его коре. Смысл: наружность обманчива. |
| You cannot teach old dogs new tricks. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Старых собак новым трюкам не научишь. |
| You cannot wash charcoal white. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Уголь добела не отмоешь. |
| You made your bed, now lie in it. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сам постелил, вот теперь и ложись. |
| Zeal without knowledge is a runaway horse. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила. |
| АН doors open to courtesy. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Перед вежливостью все двери открываются. |
| Не that mischief hatches, mischief catches. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто вынашивает в сердце зло, зло и получает. |
| Не carries fire in one hand and water in the other. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | В одной руке несет огонь, а в другой воду. |
| Не dances well to whom fortune pipes. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Хорошо пляшет тот, кому судьба подыгрывает (аккомпанирует). |
| Не gives twice who gives in a trice. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Дважды дает, кто скоро дает. |
| Не goes long barefoot that waits for dead man's shoes. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым. |
| Не is a good friend that speaks well of us behind our backs. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. |
| Не is not fit to command others that cannot command himself. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | He может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой. |
| Не is not laughed at that laughs at himself first. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | He смеются над тем, кто первый над собой смеется. |
| Не is not poor that has little, but he that desires much. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Беден не тот, у кого мало что есть, а тот, кто многого желает. |
| Не jests at scars that never felt a wound. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Над рубцами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен. |
| Не knows best what good is that has endured evil. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Лучше всех знает, что такое добро тот, кто испытал зло. |
| Не knows how many beans make five. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему). |